

# E20 - The Utterly Hateable Good-For-Nothing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Joshua**

Ur, the royal capital of Limia, and Ruinas,  
the imperial capital of Gritonia.

**[00:05] Joshua**

The demons have launched simultaneous  
attacks against these two places.

**[00:09] Lily**

So the disturbance in  
this city was a decoy.

**[00:12] August**

Damn those demons.  
How dare they execute such a scheme?

**[00:17] Joshua**

It's possible they used magic  
to transform their appearance.

**[00:21] August**

You mean they disguised  
themselves as humans?

**[00:23] Joshua**

Perhaps that's how they gradually moved  
their forces without our knowledge.

**[00:29] Makoto/Id**

*I heard Sairitsu-san's  
disguised demon guards*

**[00:34] Makoto/Id**

*returned to their nation  
during the tournament.*

**[00:38] Makoto/Id**

*Which means it's likely demons have  
infiltrated the heart of Laurel.*

**[00:44] Lily**

What's going on with Aion's forces?

**[00:47] Joshua**

They've been stopped in the neighboring cities and are unable to move.

**[00:51] August**

In any case, we can't do anything unless we return to our countries.

**[00:56] August**

Kusunoha, I'd like you to teleport me and Princess Lily.

**[01:00] Tomoe**

On that subject,

**[01:02] Tomoe**

because we made heavy use of the sword during the disturbance, it's approaching its limit.

**[01:07] Lily**

D-Don't say that.

**[01:09] August**

The fate of the kingdom is at stake!

**[01:12] Tomoe**

I understand, but...

**[01:14] Tomoe**

What are we to do?

**[01:16] Lily**

Kusunoha-sama, please convince Tomoe-sama to help us.

**[01:20] August**

I swear I'll return this favor.

**[01:22] August**

I'll grant you whatever reward you desire.

**[01:24] August**

But if you refuse to help us...

**[01:28] Makoto/Id**

*He's practically threatening me.*

**[01:30] Tomoe**

*Young Master, it's time.*

**[01:32] Makoto**

*Yeah.*

**[01:35] Makoto**

*Very well. Given that it's an emergency, it can't be helped.*

**[01:39] August**

I'm glad to hear you say that!

**[01:41] Tomoe**

A-Are you sure about this?

**[01:44] Tomoe**

We could lose this sword that has supported

the Kuzunoha Trading Company.

**[01:48] Makoto**

*Tomoe, the kingdom and empire  
that fight on the front lines*

**[01:54] Makoto**

*every day to protect us are in danger!*

**[01:58] Tomoe**

Very well.

**[02:00] Lily**

Thank you!

**[02:02] August**

We are indebted to you, Kuzunoha.

**[02:04] August**

Joshua, stay here and support  
the neighboring cities.

**[02:08] Joshua**

Yes, Your Majesty.

**[02:17] Makoto**

*Don't you think you're overdoing it?*

**[02:19] Makoto**

*It's fake anyway.*

**[02:23] Tomoe**

*They completely bought it.*

**SIGN** Heh heh heh...

**[02:26] Tomoe**

*The demons outsmarted them because  
they're so naïve. Such fools.*

**[02:33] Tomoe**

Please leave me alone for a while.

**[02:36] Tomoe**

I must calm my mind.

**[02:42] Makoto/Id**

*Her mind, huh?*

**[02:44] Makoto/Id**

*She must be returning to the demiplane.*

**[03:05] [SONG] Sign**

Season Two

**[04:18] [SONG] Eptitle**

Night Twenty The Utterly Hateable Good-For-Nothing

**[04:18] [SONG] Eptitle**

Night Twenty The Utterly Hateable Good-For-Nothing

**[04:21] Shiki**

Young Master, regarding this invasion...

**[04:24] Shiki**

If the humans still underestimate  
the demons' strength,

**[04:27] Shiki**

they will suffer great losses.

**[04:31] Makoto**

You mean...

**[04:33] Shiki**

They believe the disturbance that took place in this city was a decoy.

**[04:38] Shiki**

They don't understand the situation.

**[04:41] Shiki**

Rona probably intends for the Gritonia Empire to be the true decoy.

**[04:46] Makoto**

Then the demons' true target is...

**[04:49] Shiki**

Yes. The Kingdom of Limia.

**[04:52] Makoto/Id**

*He's smiling. How terrifying.*

**[04:55] Makoto**

But why Limia?

**[04:57] Shiki**

They must intend to slay the kingdom's greatest treasure: their hero.

**[05:02] Makoto**

Not Gritonia's hero?

**[05:04] Shiki**

No. There is much I don't know, but...

**[05:07] Shiki**

The empire's hero uses his Charm to turn his targets into puppets,

**[05:11] Shiki**

robbing them of their sanity and forcing them to obey his will.

**[05:15] Shiki**

Meanwhile, I've heard the kingdom's hero's charm comes from her innate charisma,

**[05:19] Shiki**

and she produces strong-willed and fanatical believers.

**[05:23] Shiki**

If that's the case, then Limia's hero will be the greater threat in the future.

**[05:28] Shiki**

Because she doesn't rely on a special power,

**[05:30] Shiki**

the fervor she generates could produce massive waves.

**[05:34] Makoto**

I see.

**[05:36] Makoto**

Personally, I owe nothing to the heroes,  
but I'd still like to help them if I can.

**[05:42] Makoto**

After all, we were summoned  
from the same world.

***SIGN*** Waaah

**[05:45] Makoto**

That said, thanks to the act we just  
put on, we can't teleport anymore.

**[05:50] Makoto**

What should we do?

**[05:51] Shiki**

In that case, why not secretly  
send denizens of the demiplane?

**[05:56] Makoto**

We can't do that.

**[05:57] Makoto**

We can't ask them to fight  
when we're not going.

**[06:01] Shiki**

I see. I thought it was a good idea.

**[06:05] Makoto**

This is a problem.

**[06:07] Makoto**

I don't want to forsake the heroes,  
but I also can't openly help them.

**[06:13] Luto**

Telepathy has been restored now of all times?

**[06:17] Luto**

He doesn't realize it,  
but it's a miraculous move.

**[06:20] Luto**

Makoto-kun has unexpectedly demonstrated  
the Kuzunoha Trading Company's strength

**[06:25] Luto**

to the great nations and earned the trust  
and affection of this city's people.

**[06:29] Luto**

But this is Makoto-kun we're talking about.  
He's generally not lucky.

**[06:35] Luto**

He must've been born under a star that  
destined him to get caught up in trouble.

**[06:41] Luto**

Impossible.

**[06:43] Luto**

She shouldn't be able to act right now.

**[06:44] Makoto**

Huh?

**[06:48] Shiki**

Young Master, this is...

**[06:50] Makoto**

We're being forcibly teleported?

**[06:51] Makoto**

Damn that shitty goddess!

Who else could it be?

**[06:56] Shiki**

I-It's incredibly powerful.

**[06:59] Makoto**

Give up already, shitty goddess!

**[07:02] Shiki**

Young Master, anyone who sees this light will realize it's the goddess's power.

**[07:07] Shiki**

If they see us resisting it...

**[07:09] Makoto**

Yeah, that would be bad.

**[07:14] Shiki**

That would ruin everything we've done over the past few days.

**[07:18] Shiki**

Being declared an enemy of the goddess by the church would be far too disadvantageous.

**[07:23] Makoto**

Damn it! Things were going so well!

**[07:27] Makoto**

Damn it!

**[07:39] Makoto/Id**

*If I ever came back here,*

**[07:41] Makoto/Id**

*I thought it would be when I'd built up the confidence to smack her.*

**[07:47] Shiki**

Y-Young Master?

**[07:49] Makoto**

I guess you could say I'm over it.

**[07:52] Makoto**

Besides, I might get a chance to smack that... King? Queen of selfishness.

**[08:05] Goddess**

You underestimate me, Misumi.

**[08:11] Makoto**

Well, well, goddess. It's been a while.

**[08:15] Goddess**

You never cease to disgust me.

**[08:17] Goddess**

I thought I ordered you to stay quietly at the edge of the world.

**[08:22] Makoto**

Unfortunately, Tsukuyomi-sama has granted me

**[08:24] Makoto**

permission to act as I please in this world.

**[08:27] Goddess**

When I finally decided to help out in the war,

**[08:31] Goddess**

I was rewarded with unbelievably reckless behavior.

**[08:33] Goddess**

It took a lot of work to track you down.

**[08:36] Goddess**

Now, Misumi. The demons' surprise attack has left things in a poor state.

**[08:42] Goddess**

I'm sending you to Limia.

You will help the hero there.

**[08:45] Makoto**

Why?

**[08:47] Makoto**

Rather than relying on me, surely you could do it yourself.

**[08:51] Goddess**

You think I can casually descend upon the world?

**[08:54] Goddess**

Gods have their own circumstances.

**[08:57] Goddess**

In any case, "yes" is the only acceptable response.

**[08:59] Makoto/Id**

*She's so infuriating.*

**[09:03] Makoto**

Even if I go to Limia,

I might side with the demons.

**[09:07] Goddess**

Have you lost your mind?

You have no reason to help the demons.

**[09:13] Makoto**

Sure I do. I hate you.

**[09:17] Makoto**

I think I might get along with  
the demons. What do you think?

**[09:21] Goddess**

You're a fool. You're throwing  
a tantrum like a child.

**[09:25] Goddess**

In this world, I am the rules.

**[09:27] Goddess**

If you refuse to follow them,  
I could erase you here and now.

**[09:31] Makoto**

That's hardly a threat.

**[09:33] Makoto**

If you could, you would've killed me

**[09:35] Makoto**

when you teleported me in my  
fight against the Dragonslayer.

**[09:40] Makoto**

Your rules aren't absolute.

**[09:43] Makoto**

A goddess? Yeah, right.

**[09:44] Makoto**

You're a failure who can't even make  
this twisted world fit your vision.

**[09:52] Goddess**

I see. It seems simply bringing you  
here was more than you deserved.

**[10:02] Nymph**

Goddess!

**[10:05] Nymph**

There's someone here to see you.

**[10:06] Goddess**

What? Again?

**[10:08] Goddess**

Can't they take a hint?  
I don't want to see them.

**[10:12] Nymph**

But they're from the original world...

**[10:18] Goddess**

That meathead came in here?

**[10:23] Goddess**

Misumi.

**[10:24] Makoto**

What?

**[10:25] Goddess**

I understand that you're not happy

with me, so let this be the last time.

**[10:31] Makoto**

Excuse me?

**[10:33] Goddess**

In the future, as long as you don't  
aggressively oppose humans,

**[10:37] Goddess**

I won't interfere with you.

**[10:39] Goddess**

How does that sound?

**[10:41] Makoto**

That's not enough.

**[10:43] Makoto**

You're sending me to help the hero  
to satisfy your own selfish demand.

**[10:47] Goddess**

You insist on a reward? How greedy.

**[10:51] Makoto**

So are you.

**[10:56] Goddess**

Fine. I don't have time for any of this.

**[10:59] Goddess**

Tell me what you want. Right this instant.

**[11:02] Makoto**

Huh?

**[11:03] Makoto/Id**

*Now? But I only said that to annoy her.  
I can't think of anything.*

**[11:08] Goddess**

You're out of time.

**[11:11] Goddess**

You're like a child to demand  
something without even

**[11:14] Goddess**

being able to decide what you want.

**[11:17] Goddess**

Begone.

**[11:18] Shiki**

Th-Then grant him the blessing  
of speaking Common.

**[11:22] Makoto**

Shiki...

**[11:23] Makoto/Id**

*I see. Language, huh?*

**[11:25] Makoto/Id**

*I'm so used to writing,  
it didn't even occur to me.*

**[11:29] Goddess**

I don't remember allowing  
you to speak, you nobody.

**[11:32] Shiki**

Nobody?!

**[11:34] Goddess**

But...

**[11:36] Goddess**

Son of Misumi, you can't speak Common?

**[11:39] Makoto**

No, because of your curse.

**[11:42] Goddess**

I simply granted you the ability to speak  
everything other than the human language.

**[11:46] Goddess**

If you still can't speak it, then you're even  
less competent than the demihumans.

**[11:51] Makoto**

Do you have time to argue, shitty goddess?

**[11:56] Goddess**

Don't call me shitty, you good-for-nothing.  
You're unbelievably infuriating.

**[12:01] Goddess**

But very well. If that's all you  
want, then you can have it now.

**[12:12] Shiki**

Young Master!

**[12:13] Goddess**

Oh, it's not working? How odd.

**[12:17] Goddess**

Does that hurt?

**[12:19] Goddess**

But you're the ones who asked for it.

**[12:29] Shiki**

Young Master...

**[12:30] Goddess**

And now it's over.

**[12:32] Goddess**

Now go eliminate the threat  
against the hero.

**[12:35] Goddess**

While you're at it, take Fort Stella.

**[12:39] Goddess**

If you can't, then I'll kill—

**[12:41] Goddess**

no, I'll grant you death.

**[12:44] Makoto**

P-Protect the hero and take Fort Stella?

**[12:49] Makoto**

You're sure that's what you want?

**[12:51] Goddess**

Yes. You know what will happen to you if you break a promise to a god.

**[12:59] Shiki**

Young Master!

**[13:03] Shiki**

What is this?!

**[13:05] Makoto**

Probably a direct flight to the royal capital of Limia.

**[13:08] Shiki**

How are you so calm?

**[13:11] Makoto**

This is my third time.

**[13:13] Makoto**

It's no more than a thrill ride to me now.

**[13:17] Makoto**

Anyway... I'll control our landing.

**[13:21] Makoto**

Could you cover us in darkness so we can conceal ourselves?

**[13:24] Shiki**

V-Very well.

**[13:28] Makoto/Id**

*She seemed awfully flustered, though.*

**[13:31] Makoto/Id**

*If she's busy right now, this could be our chance to act.*

**[13:37] Makoto**

*Tomoe, Mio. Can you hear me?*

**[13:39] Tomoe**

*Young Master. You're all right.*

**[13:41] Mio**

*It was the goddess again, wasn't it? What did she do to you?*

**[13:45] Makoto**

*I'm fine. I'm in the skies over Limia right now.*

**[13:49] Makoto**

*I have a request for you two.*

**[13:52] Tomoe**

*It sounds important.*

**[13:55] Makoto**

*Yeah. Tomoe and Mio,*

**[13:57] Makoto**

*I want you to lead adequately-trained  
highland orcs, mist lizards,*

**[14:04] Makoto**

*and any other volunteers...*

**[14:07] Makoto**

*and take Kaleneon.*

**[14:11] Makoto**

*Have Eva-san and Luria-san act, too.*

**[14:14] Makoto**

*Also, I'd appreciate it if you installed  
a replacement for me at the academy.*

**[14:18] Makoto**

*I'm counting on you two.*

**[14:21] Makoto**

*Bye for now.*

**[14:25] Tomoe**

Mio, doesn't that excite you?

**[14:27] Mio**

Yes. I'm trembling with excitement.

**[14:30] Mio**

Now the demiplane will  
experience all four seasons.

**[14:33] Tomoe**

Yes, but that hardly matters right now.

**[14:37] Tomoe**

This is the first time the young master  
has ordered us to fight for him.

**[14:43] Mio**

I never knew it would feel this good  
to have him say he's counting on us.

**[14:49] Tomoe**

We must share this joy with the others.

**[14:52] Tomoe**

Like us, they are his people.

**[15:00] Tomoe**

Everyone, we are at war with the demons.

**[15:03] Tomoe**

This will be the demiplane  
denizens' first battle.

**[15:07] Tomoe**

Highland orcs.

**[15:09] Tomoe**

Mist lizards.

**[15:10] Tomoe**

You've been chosen personally  
by the young master.

**[15:13] Tomoe**

The time has come for you to demonstrate the strength you've developed in the demiplane.

**[15:19] Tomoe**

Show no restraint.

Fight to your heart's content.

**[15:22] Tomoe**

The days you've spent  
training in the demiplane,

**[15:25] Tomoe**

and the young master who  
recognizes your efforts...

**[15:28] Tomoe**

You must not betray either.

**[15:31] Tomoe**

Now fight with all your strength!

**[15:33] Tomoe**

This is our first battle in  
the young master's name!

**[15:37] Tomoe**

Crush anyone who defies us  
thoroughly and with dignity!

**[15:52] Mio**

This is no time to complain that  
I'm no good at detection spells.

**SIGN** Demon Territory Kaleneon

**[15:57] Tomoe**

Such meticulous work.

**[15:59] Tomoe**

I can tell exactly how many enemies are in  
their base and where they're concentrated.

**[16:09] Mio**

I can't wait any longer. Excuse me.

**[16:16] Tomoe**

Mio is heading inside the fort.

**[16:18] Tomoe**

Then I'll secure the demiplane gate.

**[16:22] Tomoe**

I'm not sure I'll be  
able to hold back tonight.

**[16:26] Tomoe**

Keep your distance for a while.

**[16:33] Emma**

Is everyone ready?

**[16:37] Emma**

There are roughly 2,000 demons  
stationed on this land.

**[16:42] Emma**

In contrast, there are only 100 of us.

**[16:45] Emma**

Once Tomoe-sama teleports us inside the fort,

**[16:48] Emma**

we won't need to penetrate  
the castle gates.

**[16:51] Emma**

However, that's hardly a fun way to fight.

**[16:56] Emma**

We must deliver a complete and total  
victory to the young master.

**[17:01] Emma**

I believe that everyone here  
on this day is capable of that.

**[17:06] Emma**

Let's go.

**[17:10] Demon B**

Hey, wake up.

**[17:12] Demon A**

Huh?

**[17:12] Demon B**

I'm here to relieve you.

**[17:14] Demon A**

Finally.

**[17:19] Demon A**

Is that...

**[17:20] Demon B**

W-We're under attack!

**[17:22] Demons**

We're being attacked?

**[17:24] Demons**

Archers, hurry!

**[17:25] Demons**

Don't they know demons control this fort?

**[17:28] Demon C**

Don't let them get close! Fire, fire!

**[17:33] Emma**

Asial Deen!

**[17:39] Demon C**

A magic barrier? It's enormous!

**[17:41] Emma**

Agares!

**[17:43] Agares**

Got it!

**[17:44] Emma**

Baldie Ouran!

**[17:47] Demons**

A defensive barrier!

**[17:48] Demons**

Get that orc!

**[17:54] Agares**

Don't underestimate the demiplane's orcs!

**[17:57] Demons**

Defend the gates!

**[17:59] Demons**

Don't let them through!

**[18:09] Demons**

Demihuman forces?

**[18:11] Demons**

Stop them!

**[18:12] Liddy**

Rout them!

**[18:21] Demon E**

Son of a bitch!

**[18:23] Zwei**

"Son"?

**[18:31] Emma**

Do not underestimate us  
because of our numbers.

**[18:34] Emma**

Fight at full strength.

**[18:36] Emma**

If you are weak, we cannot fight  
at full strength, either.

**[18:40] Demon C**

No, don't!

**[18:43] Akina**

Welcome to the mirage town.

**[18:46] Akina**

This town was built by and  
belongs to the young master.

**[18:50] Haruna**

Do you know why you were brought here?

**[18:56] Eva**

B-Because Kuzunoha-sama is going to  
retake our homeland of Kaleneon.

**[19:04] Luria**

In exchange, we swore to offer him  
everything the Aensland family has.

**[19:12] Haruna**

Listen closely.

**[19:14] Haruna**

You are the saviors and heroes who continued

**[19:17] Haruna**

to resist the demons in Kaleneon  
and finally drove them off.

**[19:21] Both**

Huh?

**[19:22] Haruna**

Kaleneon hasn't been destroyed.

**[19:25] Haruna**

Since all other noble families  
have been eliminated,

**[19:27] Haruna**

the Aenslands gained the  
Kuzunoha Trading Company

**[19:30] Haruna**

as an ally and miraculously won  
back Kaleneon from the demons.

**[19:34] Akina**

We believe that's the story  
the young master is writing,

**[19:39] Akina**

so you need to develop the  
skills to revive a nation.

**[19:44] Eva**

Revive a nation?

**[19:46] Luria**

B-But how?

**[19:48] Haruna**

You will learn the engineering and farming  
skills necessary to develop a community.

**[19:54] Haruna**

We'd like you to learn those skills here  
and spread them throughout Kaleneon.

**[19:58] Akina**

Naturally, we'll send  
demihumans to help you.

**[20:01] Akina**

But only temporarily.

**[20:12] Mio**

Oh, it looks like I was right.

**[20:16] Left**

Who are you?

**[20:18] Mio**

I'm Mio. Who are you?

**[20:21] Left**

A soldier who directly serves  
His Majesty the Demon King.

**[20:24] Left**

Do you want to know more?

**[20:26] Mio**

Yes. Unless I know your name,

**[20:29] Mio**

I won't be able to report who I killed.

**[20:32] Left**

My name is Left.

**[20:34] Left**

Left the mutant mildie dragon.

**[20:37] Mio**

The dragons have suddenly mutated?

I thought you were a snake.

**[20:41] Left**

Mio, was it?

**[20:43] Left**

You seem to have invaded this land.

Who are you people?

**[20:49] Mio**

We are the people of Kaleneon.

**[20:52] Left**

You claim to be soldiers of a dead nation?

**[20:54] Mio**

No, Kaleneon has not been destroyed.

It's been here the whole time.

**[21:00] Left**

Nonsense. The demons control  
the land north of Fort Stella.

**[21:06] Mio**

That's what makes it so convenient.

**[21:09] Mio**

The humans can't object to our  
actions here, in this unknown land.

**[21:15] Left**

What?

**[21:16] Mio**

Truth be told, I don't  
understand it too well myself.

**[21:21] Mio**

But I will slay you and offer  
this land to my master.

**[21:25] Mio**

That's all that matters.

**[21:27] Left**

Sounds like I'll have to ask  
a lot of questions later.

**[21:31] Left**

I wasn't expecting a fight like  
this before we faced the heroes.

**[21:42] Makoto**

I see flames of war. Is that Limia's...

**[21:46] Shiki**

Ur, their royal capital.

**[21:48] Shiki**

A similar battle is probably  
taking place in Gritonia.

**[21:51] Makoto**

I know.

**[21:54] Makoto/Id**

*The day has finally come to meet them.*

**[21:57] Makoto/Id**

*The pair of heroes*

**[21:58] Makoto/Id**

*also from another world*

**[22:00] Makoto/Id**

*are here in this place.*

**[23:35] Makoto/N**

Night Twenty-One:

"The Heroes Fight Bravely."

**SIGN** Next Time

**SIGN** The Heroes Fight Bravely

---

Revision #1

Created 2025-01-20 20:04:14 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:04:15 UTC by whimsee